

Mémorial  Memorial

du des

Grand-Duché de Luxembourg. Großherzogtums Luxemburg.

Jeudi, 15 juin 1922.

N^o 46.

Donnerstag, 15. Juni 1922.

Loi du 24 mai 1922, ayant pour objet de régler à nouveau l'assiette à l'impôt sur le revenu et à l'impôt complémentaire des revenus et biens de la Maison grand-ducale de Luxembourg.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 5 mai 1922 et celle du Conseil d'État du 10 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}. Par dérogation à l'al. 1^{er} de l'art. 3 de la loi du 16 mai 1891, concernant la fortune privée de la Maison grand-ducale de Luxembourg, le Grand-Duc et les Membres de la famille souveraine sont assujettis aux impôts directs conformément aux dispositions légales qui les établissent, sous réserve des exceptions ci-après.

Art. 2. Sont exempts des impôts directs sur le revenu:

1^o la liste civile,

2^o les revenus provenant de la jouissance du Palais de Luxembourg, du Château de Walferdange et de la propriété grand-ducale privée

Geſetz vom 24. Mai 1922, wodurch die Steuer-
veranlagung zur Einkommen- und Ergän-
zungsteuer, der Einkünfte und Güter des
Großherzoglich-Luxemburgischen Herrscher-
Hauses neu geregelt wird.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Groß-
herzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau,
etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenammer;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeord-
netenammer vom 5. Mai 1922 und derjenigen
des Staatsrates vom 10. desselben Monats, ge-
mäß welchen eine zweite Abstimmung nicht er-
folgen wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1. In Abänderung des ersten Ab-
schnittes des Artikels 3 des Gesetzes vom 16. Mai
1891, das Privatvermögen des Großherzoglich-
Luxemburgischen Hauses betreffend, sind der
Großherzog und die Mitglieder der landesherr-
lichen Familie den direkten Steuern unterworfen
in Gemäßheit der einschlägigen Steuergesetze,
vorbehaltlich nachstehender Ausnahmedestim-
mungen.

Art. 2. Von der direkten Einkommensteuer
befreit sind:

1. Die Zwilliste,

2. Der Mietwert des Palastes in Luxemburg,
des Schlosses in Walferdingen und des Großher-
zoglichen Privat Schlosses in Colmar-Berg mit den

du Château de Berg, ainsi que des parcs et dépendances y attenants situés dans la commune et section de Berg,

3° les frais de représentation.

Les revenus nets déterminés après les déductions qui précèdent sont imposés au taux afférent aux revenus imposables.

Sont exemptes de l'impôt complémentaire les propriétés foncières dont les revenus ne sont pas assujettis à l'impôt sur le revenu.

Toutefois, pour la fixation des impositions communales dans la commune et section de Berg, les propriétés foncières exemptes de l'impôt complémentaire sont censées payer au Trésor l'impôt complémentaire sur la base d'une valeur représentée par cent fois le revenu cadastral.

Art. 3. L'impôt sur les revenus est inscrit au rôle de la commune de Luxembourg; l'impôt complémentaire est perçu conformément aux dispositions sur la matière.

L'imposition est préparée par les soins de l'administration des contributions et arrêtée par le Conseil d'État, comité du contentieux, siégeant en chambre de conseil et composé conformément à l'al. 1^{er} de l'art. 21 de la loi du 16 janvier 1866, portant organisation du Conseil d'État. Aucun recours ne peut être introduit contre cette fixation.

Art. 4. Les dispositions des lois des 8 juillet 1913 et 10 décembre 1919 sur l'impôt sur le revenu et l'impôt complémentaire ainsi que les lois ultérieures sur les impôts directs sont applicables à l'imposition de la Maison Souveraine sur tous les points non réglés par la présente loi.

Article transitoire. — Les dispositions de la présente loi ont effet rétroactif au 1^{er} janvier 1919.

dazu gehörenden Parken und Dependenzien in der Gemeinde und Sektion Berg,

3. Die Repräsentationskosten.

Die nach Abzug vorerwähnter Beträge verbleibenden Nettoeinkünfte werden zu dem den steuerpflichtigen Einkünften entsprechenden Satze besteuert.

Von der Ergänzungssteuer befreit sind diejenigen Grundgüter, deren Einkünfte der Einkommensteuer nicht unterliegen.

Zur Berechnung der Gemeindebesteuer in der Gemeindefektion Colmar-Berg wird für die von der Ergänzungssteuer befreiten Grundgüter als Grundlage diejenige Ergänzungssteuer angenommen, die dem Staate bei einem dem 100fachen Katastralertrage entsprechenden Kapitalwerte zuzufehen würde.

Art. 3. Die Einkommensteuer wird in die Steuerrolle der Gemeinde Luxemburg eingetragen; die Ergänzungssteuer wird gemäß den bestehenden allgemeinen Bestimmungen erhoben.

Die Steuerveranlagung wird auf Betreiben der Steuerverwaltung vorbereitet und vom Staatsrat, Ausschuss für Streitfachen, in beratender Sitzung und in der durch Art. 21, Absch. 1 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 bestimmten Zusammenfassung, festgelegt. Wegen dieser Entscheidung ist eine Berufung nicht zulässig.

Art. 4. Die Bestimmungen der Gesetze vom 8. Juli 1913 und 10. Dezember 1919, über die Einkommen- und die Ergänzungssteuer, sowie die ferner zu erlassenden Gesetze, über die direkten Steuern, sind in allen durch dieses Gesetz nicht geregelten Fällen, auf die Steuerveranlagung des Herrscherhauses anwendbar.

Übergangsbestimmung. — Dieses Gesetz hat rückwirkende Kraft bis zum 1. Januar 1919.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit publiée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Berg, le 24 mai 1922.

CHARLOTTE.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.
Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.*

Arrêté grand-ducal du 10 juin 1922, portant modification de l'arrêté grand-ducal du 24 avril 1922, qui institue l'obligation pour les marchandises importées dans le Grand-Duché de Luxembourg en provenance de certains pays, d'être accompagnées d'un certificat d'origine.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'arrêté grand-ducal du 24 avril 1922, instituant l'obligation, pour les marchandises importées dans le Grand-Duché de Luxembourg en provenance de certains pays, d'être accompagnées d'un certificat d'origine;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et de Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et de la prévoyance sociale;

Après délibération du Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. L'arrêté grand-ducal du 24 avril 1922, instituant l'obligation, pour les marchan-

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz im „Memorial“ veröffentlicht werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Berg, den 24. Mai 1922.

Charlotte.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.
Der General-Direktor der Finanzen,
A. Neyens.*

Großh. Beschluß vom 10. Juni 1922, betreffend Änderung des Großh. Beschlusses vom 24. April 1922, gemäß welchem Waren, die aus gewissen Ländern ins Großherzogtum Luxemburg eingeführt werden, von einem Ursprungszeugnis begleitet sein müssen.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 24. April 1922, gemäß welchem Waren, die aus gewissen Ländern ins Großherzogtum Luxemburg eingeführt werden, von einem Ursprungszeugnis begleitet sein müssen;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt, zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsident der Regierung, und Unseres General-Direktors des Ackerbaus, der Industrie und der sozialen Fürsorge, sowie nach Beratung der Regierung im Konseil;

Saben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Der Großh. Beschluß vom 24. April 1922, gemäß welchem Waren, die aus gewissen

dises importées dans le Grand-Duché de Luxembourg en provenance de certains pays, d'être accompagnées d'un certificat d'origine, n'est plus applicable qu'aux colorants à base d'aniline.

Art. 2. Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et de la prévoyance sociale, sont chargés de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Château de Berg, le 10 juin 1922.

CHARLOTTE.

*Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.*

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et de la prévoyance sociale,
R. DE WAHA.*

Arrêté grand-ducal du 8 juin 1922, concernant le paiement des taxes arriérées des brevets d'invention.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 30 juin 1880, sur les brevets d'invention;

Vu les arrêtés grand-ducaux des 20 août 1920, 20 février et 10 septembre 1921, concernant la protection de la propriété industrielle;

Vu l'art. 3 de la loi du 3 août 1914, ayant pour objet d'accorder des facilités sous le rapport de la circulation monétaire et du crédit civil et commercial;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Ländern ins Großherzogtum Luxemburg eingeführt werden, von einem Ursprungszeugnis begleitet sein müssen, ist nur mehr anwendbar auf Farbstoffe, welche aus Anilin hergestellt sind.

Art. 2. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, und Unser General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und der sozialen Fürsorge, sind mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, welcher am Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft tritt.

Schloß Berg, den 10. Juni 1922.

Charlotte.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. R e u t e r.*

*Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und der sozialen Fürsorge,
R. d e W a h a.*

Großh. Beschluß vom 8. Juni 1922, betreffend Zahlung der rückständigen Jahresgebühren für Erfindungspatente.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 30. Juni 1880, über Erfindungspatente;

Nach Einsicht der Großh. Beschlüsse vom 20. August 1920, 20. Februar und 10. September 1921, betreffend den Schutz des gewerblichen Eigentums;

Nach Einsicht von Art. 3 des Gesetzes vom 3. August 1914, betreffend Erleichterungen hinsichtlich des Geldumlaufs sowie des Civil- und Handelskredites;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et de la prévoyance sociale, et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Il est accordé, sans surtaxe ni pénalité et sans condition de réciprocité, mais sous la réserve des droits des tiers, un dernier délai jusqu'au 30 septembre 1922, pour payer toutes les taxes arriérées des brevets d'invention.

Art. 2. Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et de la prévoyance sociale est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Château de Berg, le 8 juin 1922.

CHARLOTTE.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et de la prévoyance sociale,
R. DE WAHA.*

Arrêté grand-ducal du 8 juin 1922, concernant la division de l'année scolaire aux écoles primaires.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu le règlement sur la tenue des écoles primaires du 16 octobre 1845, approuvé par arrêté royal grand-ducal du 18 décembre 1845;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'intérieur et de l'instruction publique et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Par dérogation à l'art. 46 du règle-

Nach Einsicht von Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors des Ackerbaus, der Industrie und der sozialen Fürsorge, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Eine letzte Frist, bis zum 30. September 1922, ist gewährt, um die rückständigen Jahresgebühren der Erfindungspatente einzuzahlen, dies ohne jede Zuschlags- oder Strafzute, und auch wenn die Gegenseitigkeit dieser Maßnahme von anderen Ländern nicht gewährt werden sollte, jedoch unbeschadet der Rechte Dritter.

Art. 2. Unser General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und der sozialen Fürsorge ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, der ins „Memorial“ eingerückt werden soll.

Schloß Berg, den 8. Juni 1922.

Charlotte.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und der sozialen Fürsorge,
R. d e W a h a.*

Großh. Beschluß vom 8. Juni 1922, betr. die Einteilung des Schuljahres an den Primärschulen.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Reglements über die Primärschulen vom 16. Oktober 1845, genehmigt durch Kgl. Großh. Beschluß vom 18. Dezember 1845;

Nach Anhörung Unseres Staatsrats;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors des Innern und des öffentlichen Unterrichts und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. In Abänderung des Art. 46 des vor-

ment susvisé sur la tenue des écoles primaires, le nombre des trimestres de l'année scolaire aux écoles primaires est fixé à trois.

Art. 2. Notre Directeur général de l'intérieur et de l'instruction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Berg, le 8 juin 1922.

CHARLOTTE.

*Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,*
Jos. BECH.

Arrêté grand-ducal du 8 juin 1922, portant modification au règlement du 14 avril 1919, sur les conditions de classement des candidats pour les nominations d'instituteurs.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 37 de la loi du 10 août 1912, concernant l'organisation de l'enseignement primaire;

Vu le règlement du 14 avril 1919, sur les conditions de classement des candidats pour les nominations d'instituteurs;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'intérieur et de l'instruction publique et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. L'échelle d'appréciation annexée au règlement susvisé du 14 avril 1919 est abrogée et remplacée par celle qui suit le présent arrêté.

Art. 2. Notre Directeur général de l'intérieur et de l'instruction publique est chargé de l'exécution du présent règlement.

Château de Berg, le 8 juin 1922.

CHARLOTTE.

*Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,*
Jos. BECH.

erwähnten Reglements ist das Schuljahr an den Primärschulen in drei Tertiale eingeteilt.

Art. 2. Unser General-Direktor des Innern und des öffentlichen Unterrichts ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Schloß Berg, den 8. Juni 1922.

Charlotte.

*Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,*
Jos. B e c h.

Groß. Beschluß vom 8. Juni 1922, wodurch das Reglement vom 14. April 1919, über die Klassifizierungsbedingungen der Kandidaten bei Lehrerernennungen, abgeändert wird.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 37 des Gesetzes vom 10. August 1912, über die Einrichtung des Primärunterrichts;

Nach Einsicht des Reglements vom 14. April 1919, über die Klassifizierungsbedingungen der Kandidaten bei Lehrerernennungen;

Nach Anhörung unsers Staatsrats;

Auf den Bericht unsers General-Direktors des Innern und des öffentlichen Unterrichts, und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die dem vorerwähnten Reglement vom 14. April 1919 beigefügte Bewertungsskala ist abgerufen und durch die beifolgende Skala ersetzt.

Art. 2. Unser General-Direktor des Innern und des öffentlichen Unterrichts ist mit der Ausführung dieses Reglements beauftragt.

Schloß Berg, den 8. Juni 1922.

Charlotte.

*Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,*
Jos. B e c h.

(Annexe)

Echelle d'appréciation

Facteurs entrant en ligne de compte	Echelle à appliquer	Maximum des points
1° Ancienneté de service.	Les candidats sont classés par ordre d'ancienneté. Au moins ancien il est compté 0 point. Pour chaque année de service qu'un candidat a de plus que celui qui le précède immédiatement en ancienneté, il lui est compté un point de plus qu'il n'en a été attribué à ce dernier. Toutefois, la différence entre les points assignés à deux candidats successifs, du chef de l'ancienneté, ne pourra excéder 3, et le nombre total des points à compter pour ce facteur ne pourra dépasser 6.	6
2° Brevets et mentions.	Brevets	Mentions obtenues et nombre de points correspondant
		satisfaction distinction grande distinction
	a) Brevet provisoire.....	0 2 3
	b) Brevet d'aptitude pédagogique.....	3 5 6
	c) Brevet d'enseignement post-scolaire.....	9 11 12
d) Brevet d'enseignement primaire supérieur.....	13 15 16	16
3° Notes d'inspection.*)	Facteurs à prendre en considération	Notes obtenues et nombre de points correspondant
		Note III Note II Note I
	a) résultats.....	2 6 9
	b) capacités.....	2 6 9
	c) dévouement.....	2 6 9
Maximum total:		49

*) Il entre en ligne de compte la moyenne des points répondant aux notes d'inspection des deux dernières années scolaires exclusivement. Aux candidats qui n'auraient pas encore eu de notes, il est compté un minimum de six points.

Caisse d'Épargne. — A la date des 29 et 31 mai 1922, les livrets nos 93994 et 53052 ont été déclarés perdus. Les porteurs des dits livrets sont invités à les présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne et à faire valoir leurs droits.

Faute par les porteurs de ce faire dans le dit délai, les livrets en question seront déclarés annulés et remplacés par des nouveaux.

— Par décision en date du 29 mai 1922, le livret n° 65906 Atten Mathias a été annulé et remplacé par un nouveau.

Luxembourg, le 12 juin 1922.

Arrêté grand-ducal du 8 juin 1922, abrogeant les arrêtés gr.-d. des 11 décembre 1918, 28 février 1919 et 29 août 1919, portant défense d'aliénation resp. de location d'immeubles et de matériel d'exploitation sans l'autorisation du Gouvernement.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Revu Nos arrêtés du 11 décembre 1918, portant défense d'aliénation d'immeubles et de matériel d'exploitation sans l'autorisation du Gouvernement; du 28 février 1919, portant défense de location d'immeubles et de matériel d'exploitation sans l'autorisation du Gouvernement, et du 29 août 1919, portant que les receveurs de l'enregistrement différeront l'enregistrement des actes et mutations intervenus en contradiction de l'arrêté grand-ducal du 11 décembre 1918;

Notre Conseil d'État entendu;

Après délibération du Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Les arrêtés précités des 11 décembre 1918, 28 février 1919 et 29 août 1919 sont abrogés.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Château de Berg, le 8 juin 1922.

CHARLOTTE.

Les Membres du Gouvernement,
E. REUTER, A. NEYENS, R. DE WAHA,
G. LEIDENBACH, JOS. BECH.

Großh. Beschluß vom 8. Juni 1922, wodurch diejenigen vom 11. Dezember 1918, 28. Februar 1919 und 29. August 1919, betreffend das Verbot der Veräußerung bezw. Verpachtung von unbeweglichen Gütern sowie von Betriebsmaterial ohne Zustimmung der Regierung, aufgehoben werden.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht Unserer Beschlüsse vom 11. Dezember 1918, wodurch die Veräußerung von unbeweglichen Gütern, sowie von Betriebsmaterial ohne Zustimmung der Regierung verboten wird; vom 28. Februar 1919, wodurch die Verpachtung von unbeweglichen Gütern, sowie von Betriebsmaterial ohne Zustimmung der Regierung verboten wird, sowie vom 29. August 1919, gemäß welchem die Enregistrierung der im Widerspruch zum Großh. Beschlüsse vom 11. Dezember 1918 getätigten Akten und Besitzwechsel aufgeschoben werden;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die vorbezeichneten Beschlüsse vom 11. Dezember 1918, 28. Februar 1919 und 29. August 1919 sind aufgehoben.

Art. 2. Dieser Beschluß wird ins „Mémorial“ eingetragt.

Schloß Berg, den 8. Juni 1922.

Charlotte.

Die Mitglieder der Regierung:
E. Reuter, A. Neyens, R. de Waha,
G. Leidenbach, Jos. Bech.

Arrêté grand-ducal du 10 juin 1922, portant approbation de l'accord intervenu entre les Administrations des postes allemande et luxembourgeoise au sujet des taxes téléphoniques à percevoir dans le Grand-Duché.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grand-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu les lois des 20 février 1884 et 19 mai 1885, concernant le service télégraphique et téléphonique;

Vu l'art. 17 de la Convention télégraphique internationale de St.-Petersbourg du 10—22 juillet 1875;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 portant organisation du Conseil d'État, et attendu qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances, et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Est approuvé l'accord intervenu entre les administrations des postes allemande et luxembourgeoise, par lequel les taxes des communications téléphoniques ordinaires de 3 minutes à demander dans le Grand-Duché de Luxembourg à destination de l'Allemagne et diverses taxes accessoires sont fixées comme suit à partir du 1^{er} juillet prochain:

Communications pour la 1^{re} zone (distance jusqu'à 50 km.) 1,— fr.-or;

communications pour la 2^e zone (distance jusqu'à 100 km.) 1.50 fr.-or;

communications pour la 3^e zone (distance jusqu'à 200 km.) 2,— fr.-or.;

communications pour la 4^e zone (distance jusqu'à 300 km.) 2.50 fr.-or.

communications pour la 5^e zone (distance jusqu'à 400 km.) 3,— fr.-or.;

communications pour la 6^e zone (distance jusqu'à 500 km.) 3.50 fr.-or.;

Großh. Beschluß vom 10. Juni 1922, wodurch das Übereinkommen zwischen der deutschen und der luxemburgischen Postverwaltung über im Großherzogtum zu erhebende Telephontaxen genehmigt wird.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht der Gesetze vom 20. Februar 1884 und 19. Mai 1885, das Telegraphen- und Telephontwesen betreffend;

Nach Einsicht des Art. 17 des internationalen Telegraphenvertrags von St. Petersburg vom 10—22 Juli 1875;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, die Organisation des Staatsrates betreffend, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der Finanzen, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Das zwischen der Deutschen und der Luxemburgischen Postverwaltung getroffene Übereinkommen ist genehmigt, wodurch die Gebühren für die gewöhnlichen, im Großherzogtum Luxemburg nach Deutschland verlangten Dreiminuten-Fernsprechverbindungen sowie verschiedene Nebengebühren ab 1. Juli k. festgesetzt worden sind wie folgt:

Fernsprechverbindungen nach der 1. Zone (Entfernung bis zu 50 km) 1.00 Goldfranken;

Fernsprechverbindungen nach der 2. Zone (Entfernung bis zu 100 km) 1.50 Goldfranken;

Fernsprechverbindungen nach der 3. Zone (Entfernung bis zu 200 km) 2.00 Goldfranken;

Fernsprechverbindungen nach der 4. Zone (Entfernung bis zu 300 km) 2.50 Goldfranken;

Fernsprechverbindungen nach der 5. Zone (Entfernung bis zu 400 km) 3.00 Goldfranken;

Fernsprechverbindungen nach der 6. Zone (Entfernung bis zu 500 km) 3.50 Goldfranken;

communications pour la 7^e zone (distance jusqu'à 600 km.) 4.— fr.-or;
communications pour la 8^e zone (distance jusqu'à 700 km.) 4.50 fr.-or;
communications pour la 9^e zone (distance jusqu'à 800 km.) 5.— fr.-or;
communications pour la 10^e zone (distance jusqu'à 900 km.) 5.50 fr.-or;
communications pour la 11^e zone (distance jusqu'à 1000 km.) 6.— fr.-or.

Pour chaque distance supplémentaire de 100 km. 0.50 fr.-or en plus.

La conversion des taxes ci-dessus en monnaie luxembourgeoise se fera périodiquement par l'Administration des Postes et des Télégraphes d'après le cours du change.

Avis d'appel: la même taxe que dans le service téléphonique interne.

Annulation d'une demande de communication: la même taxe que pour l'annulation d'un télégramme.

Art. 2. Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Château de Berg, le 10 juin 1922.

CHARLOTTE.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

Avis. — Règlement communal.

En séance du 11 mars 1921, le conseil communal de Bascharage a modifié le règlement sur les conduites d'eau de Bascharage et de Hautcharage. — Cette modification a été dûment approuvée et publiée.

Luxembourg, le 12 juin 1922.

Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,
Jos. BECH.

Fernsprechverbindungen nach der 7. Zone (Entfernung bis zu 600 km) 4.00 Goldfranken;

Fernsprechverbindungen nach der 8. Zone (Entfernung bis zu 700 km) 4.50 Goldfranken;

Fernsprechverbindungen nach der 9. Zone (Entfernung bis zu 800 km) 5.00 Goldfranken;

Fernsprechverbindungen nach der 10. Zone (Entfernung bis zu 900 km) 5.50 Goldfranken;

Fernsprechverbindungen nach der 11. Zone (Entfernung bis zu 1000 km) 6.00 Goldfranken.

Für jede weitere Entfernung von 100 km 0.50 Goldfranken mehr.

Die Umwandlung der verschiedenen Gebühren in luxemburgisches Geld erfolgt periodisch durch die Post und Telegraphen-Verwaltung, gemäß dem Wörsenkurse.

Herbeirufungs- und Voranmeldegebühr: dieselbe Gebühr wie im internen Telefonsdienst.

Zurückziehung eines Gesprächsantrages: dieselbe Gebühr wie bei der Zurückziehung eines Telegrammes.

Art. 2. Unser General-Direktor der Finanzen ist mit der Ausführung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial“ eingerückt wird, beauftragt.

Schloß Berg, den 10. Juni 1922.

Charlotte.

Der General-Direktor der Finanzen,
H. Neyens.

Bekanntmachung. — Gemeinderèglement.

Zu seiner Sitzung vom 11. März 1921 hat der Gemeinderat von Niederferschen das Règlement über die Wasserleitungen von Nieder- und Oberferschen abgeändert. Diese Abänderung ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 12. Juni 1922.

Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,
Jos. Bech.

Arrêté du 12 juin 1922, concernant la composition de la commission pour l'examen de fin d'études de l'année scolaire 1921—1922 à l'École d'artisans.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,
DE L'INDUSTRIE ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Arrête:

Art. 1^{er}. La session de l'examen de fin d'études à l'École d'artisans de l'État, pour l'année scolaire 1921-1922 s'ouvrira le 10 juillet 1922.

Art. 2. Est nommé commissaire du Gouvernement pour cet examen: M. Albert *Rodange*, ingénieur en chef des travaux publics, à Luxembourg.

Art. 3. Sont nommés membres de la Commission chargée de procéder au dit examen:

a) membres effectifs: MM. Antoine *Hirsch*, directeur de l'École d'artisans, Jean *Jérolim*, François *Musmann*, J.-B. *Wercollier*, professeurs à l'École d'artisans, Ferd. *Pescatore*, ingénieur, chargé de cours à l'École d'artisans, Jean *Birnbaum*, chef d'atelier à l'École d'artisans, et Pierre *Weber*, président de la fédération des artisans, tous demeurant à Luxembourg;

b) membres suppléants: MM. Ch. *Eydt*, inspecteur du travail, et Et. *Galowich*, chef d'atelier à l'École d'artisans, tous les deux demeurant à Luxembourg.

Art. 4. L'examen est fixé au samedi, 22 juillet 1922, à 8 heures du matin. Une réunion préparatoire de la Commission aura lieu le jeudi, 20 juillet, à 5 heures de relevée, dans la salle des conférences de l'École d'artisans, pour délibérer sur la procédure de l'examen.

Art. 5. Les demandes d'admission devront être présentées au Gouvernement avant le 10 juillet 1922.

Beschluß vom 12. Juni 1922, betreffend die Ernennung der Kommission für die Schlußprüfung des Schuljahres 1921—1922 an der Staatshandwerkerschule.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie u. der sozialen Fürsorge;

Beschließt:

Art. 1. Die Session für die Schlußprüfung des Schuljahres 1921—1922 an der Staatshandwerkerschule beginnt am 10. Juli 1922.

Art. 2. Zum Regierungskommissar für diese Prüfung ist ernannt: Hr. Albert *Rodange*, Oberingenieur zu Luxemburg.

Art. 3. Zu Mitgliedern der Kommission sind ernannt:

a) Wirkliche Mitglieder: die HH. Ant. *Hirsch*, Direktor der Staatshandwerkerschule, Jean *Jérolim*, Fr. *Musmann*, J. B. *Wercollier*, Professoren an derselben Anstalt; F. *Pescatore*, Ingenieur, Hilfslehrer an der Handwerkerschule, Jean *Birnbaum*, Werkmeister an der Handwerkerschule, und P. *Weber*, Präsident des Handwerkermeisterverbandes, alle zu Luxemburg wohnend;

b) Ergänzungsmitglieder: die HH. Ch. *Eydt*, Gewerbeinspektor, und Et. *Galowich*, Werkmeister an der Handwerkerschule, beide zu Luxemburg.

Art. 4. Die Prüfung ist auf Samstag, den 22. Juli 1922, um 8 Uhr morgens, festgesetzt. Eine Vorbereitungsitzung der Kommission findet am Donnerstag, den 20. Juli, um 5 Uhr nachmittags im Konferenzsaale der Handwerkerschule statt, behufs Festsetzung der Prüfungsordnung.

Art. 5. Die Zulassungsgefuche müssen der Regierung vor dem 10. Juli 1922 zugegangen sein.

Art. 6. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* et un exemplaire en sera transmis à chacun des membres de la Commission pour lui servir de titre.

Luxembourg, le 12 juin 1922.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et de la prévoyance sociale*

R. DE WAHA.

Avis. — Timbre.

Il résulte d'une quittance délivrée par le receveur de l'Enregistrement à Remich, le 1^{er} juin 1922, vol. 39, art. 237, que la société anonyme des « Caves Saint Martin » à Remich a acquitté le droit de timbre à raison de mille deux cents actions de 1000 fr. chacune portant les n^{os} 1 à 1200, série B.

La présente déclaration est destinée à satisfaire à l'art. 5 de la loi du 25 janvier 1872.

Luxembourg, le 3 juin 1922.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

Avis. — Sociétés d'élevage du menu bétail.

Conformément à l'art. 2 de la loi du 27 mars 1900 les sociétés d'élevage du menu bétail de Bertrange, Esch-s.-Alzette, Ettelbruck, Moutfort-Medingen, Petange, Rodange, Walferdange, et la société horticole et d'élevage du menu bétail de Clervaux et environs ont déposé aux secrétariats communaux des communes resp. de Bertrange, Esch-s.-Alzette, Ettelbruck, Contern, Petange, Walferdange et Clervaux, l'un des doubles de l'acte d'association sous seing privé dûment enregistré ainsi qu'une liste indiquant les noms, professions et domiciles des administrateurs et de tous les associés.

Luxembourg, le 9 juin 1922.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et de la prévoyance sociale,*

R. DE WAHA.

Art. 6. Dieser Beschluß soll ins „Memorial“ eingedruckt und je ein Exemplar den Mitgliedern vorgenannter Kommission als Ernennungsurkunde zugestellt werden.

Luxemburg, den 12. Juni 1922.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und der sozialen Fürsorge,
M. de W a h a.

Bekanntmachung. — Stempel.

Aus einer vom Einregistramentsnehmer zu Remich am 1. Juni 1922, Band 39, Art. 237 ausgestellten Quittung erhellt, daß die anonyme Gesellschaft „Caves Saint Martin“ mit Sitz zu Remich, die Stempelgebühr für 1200 Aktien zu je 1000 Franken, tragend die Nrn. 1 bis 1200 Serie B, entrichtet hat.

Diese Bekanntmachung soll der Bestimmung des Art. 5 des Gesetzes vom 25. Januar 1872 Genüge leisten.

Luxemburg, den 3. Juni 1922.

Der General-Direktor der Finanzen,
A. N e y e n s

Bekanntmachung. — Kleintierzuchtgenossenschaften.

Gemäß Art. 2 des Gesetzes vom 27. März 1900 haben die Kleintierzuchtgenossenschaften von Bartringen, Esch an der Alzette, Ettelbrück, Moutfort-Medingen, Pétingen, Roddingen, Walferdingen sowie der Kleintierzucht- und Gartenbauverein von Clerv und Umgebung auf den Gemeindefekretariaten der resp. Gemeinden von Bartringen, Esch an der Alzette, Ettelbrück, Contern, Pétingen, Walferdingen und Clerv ein Duplikat der gehörig einregistrierten Privaturkunde betreffs des Genossenschaftsaktes nebst einem Verzeichnis hinterlegt, das Namen, Stand und Wohnort der Verwaltungsräte sowie sämtlicher Mitglieder angibt.

Luxemburg, den 9. Juni 1922.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und der sozialen Fürsorge,
M. de W a h a.

Avis. — Postes et Télégraphes.

Une agence téléphonique qui s'occupe également de la transmission et de la réception des télégrammes est établie dans la localité d'Eselborn.

Cette agence est ouverte pour les services télégraphique et téléphonique aux mêmes heures que le bureau préposé de Clervaux.

Luxembourg, le 9 juin 1922.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

Avis. — Règlement communal.

En séances des 17 février et 10 avril 1922, le conseil communal de Hosingen a modifié le règlement de police sur les jeux et amusements publics dans cette commune. — Cette modification a été dûment approuvée et publiée.

Luxembourg, le 10 juin 1922.

*Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,*
JOS. BECH.

Avis. — Règlements communaux.

En séance du 1^{er} avril 1922, le conseil communal de Beaufort a édicté deux règlements de police concernant la fermeture des colombiers, ainsi que des poulaillers et des étables aux oies durant la bonne saison. — Les dits règlements ont été dûment approuvés et publiés.

Luxembourg, le 8 juin 1922.

*Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,*
JOS. BECH.

Bekanntmachung. — Telegraphen- und Telephonwesen.

Eine Fernsprechagentur, welche sich ebenfalls mit der Annahme und Abgabe von Telegrammen befaßt, ist in der Ortschaft Eselborn errichtet worden.

Diese Agentur ist für den Telegraphen- und den Telephondienst an denselben Stunden wie das vorgesezte Telephonamt Clerf geöffnet.

Luxemburg, den 9. Juni 1922.

Der General-Direktor der Finanzen,
A. Neyens.

Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

In seinen Sitzungen vom 17. Februar und 10. April 1922 hat der Gemeinderat von Hosingen das Polizeireglement über die öffentlichen Spiele und Belustigungen in dieser Gemeinde abgeändert. — Diese Abänderung ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 10. Juni 1922.

Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,
Jos. Bech.

Bekanntmachung. — Gemeindereglemente.

In seiner Sitzung vom 1. April 1922 hat der Gemeinderat von Befort zwei Polizeireglemente betreffend die Schließung der Laubenschläge, sowie der Hühner- und Gänseställe während der guten Jahreszeit erlassen. — Diese Reglemente sind vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 8. Juni 1922.

Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,
Jos. Bech.

Avis. — Succession en déshérence.

En suite d'une requête adressée au tribunal d'arrondissement de Luxembourg, par M. le Directeur de l'enregistrement et des domaines, agissant pour et au nom de M. le Directeur général des finances représentant l'État grand-ducal, le dit tribunal, a, par jugement du 3 mai 1922, ordonné l'envoi en possession au profit de l'État de la succession délaissée de la dame Catherine *Kerschenmeyer*, veuve en premières noces de Nicolas *Bodius*, et en secondes noces de Michel *Hengen*, en son vivant à Peppange, y décédée *ab intestat* le 19 avril 1917; autorise le requérant à faire apposer les affiches prévues par la loi, à quelles fins ordonne qu'un extrait sur papier non timbré du présent jugement soit transmis au soussigné.

Luxembourg, le 12 juin 1922.

*Le Directeur général de la justice
et des travaux publics,
G. LEIDENBACH.*

Avis. — Administration des eaux et forêts.

Le brevet de garde forestier vient d'être délivré aux candidats forestiers Guillaume *Kayser*, de Fischbach, François *Klepper*, de Dudelange, Jean *Perrang*, de Kopstal, et Paul *Schütz*, de Differdange.

La présente publication est faite au prescrit de l'art. 23 du règlement du 14 novembre 1911, pris en exécution de la loi du 7 avril 1909, portant réorganisation de l'administration des eaux et forêts.

Luxembourg, le 10 juin 1922.

*Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,
Jos. BECH.*

Bekanntmachung. — Erblose Nachlassenschaft.

Gemäß Antrag an das Bezirksgericht zu Luxemburg, gestellt durch den Hrn. Direktor der Enregistrements- und Domänenverwaltung, handelnd für und im Namen des Hrn. General-Direktors der Finanzen als Vertreter des Großstaates, hat besagtes Gericht, durch Urteil vom 3. Mai 1922, die Einweisung des Staates in den Besitz der Nachlassenschaft der *ab intestat* am 19. April 1917 zu Peppingen verstorbenen Frau Katharina *Kerschenmeyer*, Witve aus erster Ehe von Nikolaus *Bodius*, aus zweiter Ehe von Michel *Hengen*, verfügt, und den Antragsteller ermächtigt, die durch das Gesetz vorgesehenen Bekanntmachungen anschlagen zu lassen, ordnet zu diesem Zwecke an, daß ein auf stempelfreies Papier ausgefertigter Auszug dieses Urteils dem Unterzeichneten zugestellt werde.

Luxemburg, den 12. Juni 1922.

Der General-Direktor der Justiz
und der öffentlichen Arbeiten,
W. Leidenbach.

Bekanntmachung. — Verwaltung der Gewässer und Forsten.

Folgenden Forstkandidaten ist das Försterdiplom ausgehändigt worden: Wilhelm *Kayser* aus Fischbach, Franz *Klepper* aus Dödelingen, Johann *Perrang* aus Kopstal und Paul *Schütz* aus Differdingen.

Diese Veröffentlichung geschieht laut Vorschrift des Art. 23 des in Ausführung des Gesetzes vom 7. April 1909 über die Reorganisation der Verwaltung der Gewässer und Forsten erlassenen Reglementes vom 14. November 1911.

Luxemburg, den 10. Juni 1922.

Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,
Jos. Bech.

Avis. — Justice.

Par arrêté grand-ducal du 10 juin 1922, M. Joseph *Juttel*, avocat-avoué à Diekirch, a été nommé substitut du procureur d'État à Luxembourg.

Luxembourg, le 12 juin 1922

*Le Directeur général de la justice
et des travaux publics,
G. LEIDENBACH.*

Avis. — Consuls.

Par arrêté grand-ducal du 8 juin 1922, M. Jean-Pierre *Oclave*, Directeur commercial à Vienne, est nommé consul du Grand-Duché à Vienne.

Luxembourg, le 10 juin 1922.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.*

Avis. — Service sanitaire.

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 15 mai au 31 mai 1922.

Bekanntmachung. — Justiz.

Durch Großh. Beschluß vom 10. Juni 1922, ist Hr. Jos. *Juttel*, Advokat-Anwalt zu Diekirch, zum Substitut des Staatsanwaltes zu Luxemburg ernannt worden.

Luxemburg, den 12. Juni 1922.

Der General-Direktor der Justiz
und der öffentlichen Arbeiten,
W. Leidenbach.

Bekanntmachung. — Konsulate.

Durch Großh. Beschluß vom 8. Juni 1922 ist Hr. Johann Peter *Oclave*, Handels-Direktor in Wien, zum Consul des Großherzogtums in Wien ernannt worden.

Luxemburg, den 10. Juni 1922.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.

Bekanntmachung. — Sanitätswesen.

Verzeichnis der in den verschiedenen Kantonen vom 15. Mai bis zum 31. Mai 1922 festgestellten ansteckenden Krankheiten:

N ^o d'ordre.	Cantons.	Localités.	Fièvre typhoïde.	Diphthérie.	Coqueluche.	Scarlatine.	Varole.	Méningite infectieuse.	Affections puerperales.
1	Capellen.	Kehlen	1	»	»	»	»	»	»
2	Mersch.	Brouch	1	»	»	»	»	»	»
3	Diekirch.	Bettendorf	1	»	»	»	»	»	»
		Eppeldorf	1	»	»	»	»	»	»
		Niederfeulen	»	»	»	1	»	»	»
4	Redange-s.-Attert	Perlé	»	1	»	»	»	»	»
		5	Wiltz.	Esch-sur-Sûre	1	»	»	»	»
Doncols	»			1	»	»	»	»	
Merkholtz	»			1	»	»	»	»	
6	Echternach.	Waldbillig	»	»	»	»	»	»	1
		Total ...	5	3	»	1	»	»	1

Avis.

Il résulte d'une délibération prise le 25 février 1922 par l'assemblée générale de clôture du Comité Central d'Alimentation du Grand-Duché de Luxembourg, à qui la personnification civile avait été conférée par arrêté grand-ducal du 9 janvier 1919, que la mission assumée par cette association a pris fin et que ledit Comité s'est dissous.

Luxembourg, le 3 juin 1922.

*Le Directeur général de la justice
et des travaux publics,*
G. LEIDENBACH.

Bekanntmachung.

Aus einer Beratung vom 25. Februar 1922 der Schlußgeneralversammlung des Centralcomitees für Lebensmittelversorgung des Großherzogtums, dem durch Großh. Beschluß vom 9. Januar 1919 die Zivilpersönlichkeit verliehen worden war, geht hervor, daß die von dieser Vereinigung übernommene Aufgabe erfüllt ist und daß benanntes Komitee sich aufgelöst hat.

Luxemburg, den 3. Juni 1922.

Der General-Direktor der Justiz
und der öffentlichen Arbeiten
W. L e i d e n b a c h.

